

# LÉXICO DEL CAMOTE EN LA QUEBRADA DE CAÑETE

Mervi Paola Vera Buitrón  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

*Resumen:*

Se describe el léxico empleado en el cultivo del camote por los parceleros de un centro poblado menor. El repertorio léxico registrado (palabras de uso local organizadas en fichas léxicas) muestra relaciones semánticas de sinonimia, antonimia y polisemia. Este léxico es una contribución al conocimiento de la realidad léxica agrícola del Perú. Algunos ejemplos: *raya* (surco), *machacar* (inundar los terrenos de cultivo), *esqueje* (semilla).

*Palabras clave:*

Léxico agrícola; cultivo del camote; castellano peruano

## ASPECTOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS

- *El problema de investigación: descripción e importancia*

El presente trabajo de investigación fue elaborado sobre la base del vocabulario empleado por los agricultores que cultivan camote en La Quebrada de Cañete. Esta investigación está comprendida en el campo de la lexicología, que es el estudio científico del vocabulario de una lengua, ya que se centra en el estudio y el análisis lingüístico del léxico utilizado por los agricultores que cultivan camote en La Quebrada de Cañete. Este léxico constituye un tecnolecto y ha sido adquirido a través de la experiencia laboral y la interacción social para satisfacer necesidades comunicativas referidas al cultivo del camote, actividad agrícola predominante de la población de La Quebrada de Cañete (que es motivo de la presente investigación).

La investigación se basa en consideración de que los hablantes tienen un conocimiento sobre la estructura y la significación de su tecnolecto del que no pueden prescindir cuando realizan la producción y la interpretación adecuadas de las expresiones lingüísticas las que están constituidas por las piezas léxicas, pues éstas son las unidades básicas de la sintaxis.

Esta investigación busca estudiar objetivamente el léxico del cultivo del camote en La Quebrada de Cañete para clasificarlo, caracterizarlo y analizarlo lingüísticamente.

Complementariamente, se considera aspectos culturales y sociales relacionados con el léxico agrario empleado en el cultivo del camote, ya que no se puede desconocer la interrelación entre lengua, sociedad y cultura, tal como lo consideran la Sociolingüística y la Etnolingüística. Esto permitirá comprender la realidad etnolingüística de La Quebrada de Cañete de manera más adecuada.

Además, se debe dejar de lado la concepción de que el léxico de una lengua o dialecto es sólo el repertorio de ítemes léxicos, pues actualmente la Lingüística concibe el léxico como un componente importante de las lenguas que está conformado por el conjunto de vocablos caracterizados con rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos.

En vista de que hasta la actualidad no se cuenta con ningún estudio etnolingüístico sobre el léxico del cultivo del camote en La Quebrada de Cañete, es necesario cubrir esta carencia con el estudio adecuado en este centro poblado menor (CPM), ya que esto permitirá establecer la importancia y el rol que corresponden a la investigación, la que aportará nuevas perspectivas para establecer la interrelación entre lengua, sociedad y cultura -por ejemplo, de este pueblo agrícola- y contribuirá a ampliar la información sobre el léxico, un componente importante de la lengua.

El léxico constituido por el conjunto de unidades léxicas - nombres, verbos, adjetivos - que pertenecen al léxico de la lengua española general y que son empleadas para hacer referencia a elementos, procesos y aspectos relacionados con el cultivo del camote en La Quebrada de Cañete, ya manteniendo o cambiando el significado del diccionario de la Real Academia Española (DRAE). También se considera palabras empleadas sólo localmente, ya que no aparecen registradas en el DRAE.

En algunos casos es posible reconocer algunas palabras procedentes de otras lenguas, lo que será necesario precisar.

El presente trabajo de investigación es importante por las siguientes razones:

- Constituye la aplicación de los aspectos teórico-metodológicos de la lexicología y la semántica. Adicionalmente, se considerará los aspectos morfológicos y sintácticos.
- Permite establecer la relación entre lo lingüístico (léxico) y lo sociocultural.
- Contribuye al conocimiento del léxico agrario referido al cultivo del camote, utilizado en el centro poblado menor La Quebrada de Cañete.
- Puede servir de referencia para establecer un estudio comparativo con estudios referidos al mismo cultivo de otros lugares.

#### *Marco teórico*

Se parte principalmente de los delineamientos teóricos y metodológicos aportados por Jost Trier.

Adicionalmente nos apoyamos en la dialectología, la lexicología y la lexicografía para una mejor organización.

Por último, no podemos dejar de mencionar a la Geografía lingüística que como metodología o más exactamente como un conjunto de métodos para recopilar de un modo sistemático los testimonios de las diferencias dialectales.

A veces se le llama dialectología y se fundamenta en crear una base empírica sobre la que se pueda extraer conclusiones acerca de la variedad lingüística que se da en un cierto lugar.

- *El tipo de investigación*

Se plantea un estudio sincrónico y descriptivo que describe un fenómeno lingüístico tal como se da en un momento dado, exponiendo las características, propiedades, comportamientos u otros aspectos de uno o más fenómenos lingüísticos.

Léxico del camote

Ejemplos:

*Las variedades de camote*

Las variedades de camote en La Quebrada de Cañete han sido muchas, pero con el transcurrir del tiempo y la pérdida de las semillas, a raíz del uso excesivo de agroquímicos y las nuevas técnicas de reproducción, actualmente sólo se cultiva tres variedades, como son el Jonathan, INIA 2000 y el camote morado limeño. En la memoria de los hombres de campo más veteranos, aún permanecen los nombres de algunas variedades de camote, que hemos podido registrar. A continuación presentamos 11 denominaciones de las variedades de este tubérculo.

- **Camote amarillo** .m. Loc. Se le da este nombre por tener color amarillo.
- **Camote capadito** .m. Loc. Se le da ese nombre porque tiene una forma simétrica. Era muy solicitado por su sabor y era de color amarillo.

- **Camote comensal** .m. Loc. Este camote de color amarillo era utilizado para comerlo asado.
- **Camote huambachano** .m. Loc. Este camote de color morado era muy dulce y sabroso. Su cultivo duraba 6 meses, por lo que era caro y escaso.
- **Camote INIA 2000** .m. Loc. Tiene este nombre debido a que es un camote de invernadero, reproducido por clonación, hecho por el Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias (INIA). Es un camote resistente a casi todo tipo de plaga y virus. Es exportado a otros países, pero su cultivo es muy caro.
- **Camote Jonathan** .m. Loc. Es el camote más popular y el que más siembran en La Quebrada de Cañete, ya que es resistente a las plagas, produce bastante y tiene gran demanda en Lima. Es un camote de color amarillo que es utilizado para elaborar harina de camote, la que es exportada a Europa.
- **Camote limañete** .m. Loc. Es un camote de cáscara amarilla y parte interna morada. Esta variedad fue traída de Lima.
- **Camote limeño morado o limeño legítimo** .m. Loc. Es un camote de color morado que se siembra en La Quebrada de Cañete. Es popular y solicitado porque se usa mayormente para sancochar. Tiene gran demanda en Lima.
- **Camote paramonguino** .m. Loc. Es un camote de color amarillo que fue traído de Paramonga. Es muy agradable y dulce.
- **Camote pierna de viuda o pierna blanca** .m. Loc. Este camote es de color blanco que fue traído de Mala. Su tiempo de cosecha era de 7 meses y era muy solicitado por su sabor y color. Su singular nombre se debe a que este camote es blanco y es comparado con las piernas de una viuda, que según los pobladores también son blancas porque nunca las expone al sol por recato.
- **Camote yarada** .m. Loc. Es un camote de color amarillo que fue traído de Lambayeque, pero no se aclimató a la zona. Por esta razón la producción fue escasa y se descartó su cultivo.

#### *Preparación de los terrenos*

- **Barbechar.** (De *barbecho*) DRAE. tr. Arar o labrar la tierra disponiéndola para la siembra. Loc. Acción por la cual se voltea

la tierra de los terrenos de 20 cm a 30 cm, después del machaco. **V. machaco.**

- **Barbecho.** (Del lat. *vervactum*, de *vervagire*, arar la tierra en la primavera) DRAE .m. Tierra labrantía que no se siembra durante uno o más años. 2. Acción de barbechar. Loc. Acción de remover la tierra de los terrenos después del machaco.
- **Capar** (Del lat. vulg. \**cappo*, por *capo*. -ónis; de *capón*<sup>1</sup>) DRAE. tr. ~ el terreno. Loc. Dejar un terreno de cultivo completamente libre de malas hierbas y piedras.
- **Gradear.** tr. Loc. Acción por la cual se pasa al terreno gradas para que la tierra esté más suelta, sin malas hierbas y esté listo para la siembra.
- **Machacar** .tr. Loc. Regar por primera vez el terreno, durante toda una noche y luego se deja sacar de 5 a 15 días, dependiendo del calor y la estación. En verano se deja secar de 5 a 8 días; en invierno, de 8 a 15 días. **V. machaco.**
- **Mullir.** (Del lat. *mollire*, ablandar) DRAE .tr. Esponjar algo para que esté suave. Loc. Acción por la cual los terrenos son removidos por palas, lampas y gradas para eliminar las piedras y cascajos.
- **Rayar.** (Del lat. *radiare*.) DRAE .tr. Hacer o tirar rayas. Loc. Tr. Hacer el surco con el arado, similar a surcar.
- **Rotar** (Del lat. *rotat-o* -ónis) DRAE .f. Acción y efecto de rotar<sup>1</sup>. || ~ el cultivo. f. Variedad de siembras alternativas o simultáneas para evitar que el terreno se agote en la exclusiva alimentación de una sola especie vegetal.
- **Subsolar.** (De *subsuelo*) DRAE .tr. Remover el suelo por debajo de la capa arable. Loc. Acción que se realiza cada 3 ó 4 años para que los terrenos sean cultivables.
- **Tajar el terreno** .Tr. Loc. Acción por la cual se dividen los terrenos en dos o más partes para poder ser cultivados; por ejemplo, una hectárea para camote y otra para maíz.

#### Análisis Léxico-semántico

##### Sinonimia

- machacado

regado  
negreado

- mochileador  
fumigador

Antonimia

- raya de tiro corto  
raya de tiro largo

- cultivo trampa  
trampa casera

Hiperonimia

HIPERÓNIMO	HIPÓNIMOS	
INSECTO	Chanchito Chinche Cigarrera Cigarrita Cigarra Gorgojo Grillo Gusano Mosca Pulgón Torito Tijerita	COHIPÓNIMOS

Polisemia

CHALA

- a) Hoja que envuelve la mazorca del maíz
- b) Planta herbácea parecida a la chala que crece en los canales y las acequias.

## FAENA

- a) Trabajo corporal
- b) Es el trabajo que consiste en limpiar acequias.

## MACHACAR

- a) Golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a trituirarlo.
- b) Regar por primera vez el terreno, durante toda una noche.

## PERUANISMOS

Incluye palabras pertenecientes al conjunto de los peruanismos, las cuales, a su vez, están registradas dentro de los americanismos en el Diccionario de la RAE.

Peruanismo es todo aquel vocablo, giro o modo de hablar propio de los peruanos. Los peruanismos son palabras utilizadas en el Perú que a su vez se agrupan en quechuismos, etc.

- 1. Aguadito
- 2. Aporque
- 3. Causa (Quechua)
- 4. Capulí
- 5. Camotillo
- 6. Carapulcra
- 7. Champear
- 8. Champuz (\*champús)
- 9. Chala (Quechua)
- 10. Chalita (Quechua)
- 11. Chacra (Quechua)
- 12. Guano (Quechua)
- 13. Guanera (Quechua)
- 14. Lampa (Quechua)
- 15. Muca (Quechua)
- 16. Paradita
- 17. Parcelero
- 18. Pericote

- 19. Rancho
- 20. Santarrosita
- 21. Tajear
- 22. Yuyo (Quechua)

## CONCLUSIONES

El análisis y la descripción del léxico del cultivo del camote en La Quebrada de Cañete presenta las siguientes conclusiones:

1. La visión del mundo— en este caso, circunscrita al Centro Poblado Menor La Quebrada de Cañete— no puede entenderse sin el lenguaje, ya que está producida fundamentalmente por el pensamiento humano mediado lingüísticamente. Pero, por otro lado, otras realizaciones simbólicas y otras producciones culturales básicamente no lingüísticas—por ejemplo, la producción agrícola— están regidas, igual que el lenguaje, por la visión del mundo. Todo sugiere que el lenguaje y la visión del mundo se constituyen mutuamente.
2. Es conveniente tomar en cuenta algunas ideas del Dr. Alberto Escobar incluidas en su obra *Perú ¿país bilingüe? En base a ellas*, consideré los aspectos culturales y sociales que relacionan la actividad agrícola de esta zona con el léxico empleado en el cultivo del camote, ya que, como se puede observar la interrelación de lengua, cultura y sociedad permite comprender la realidad etnolingüística de este Centro Poblado Menor. La lengua es instrumento de comunicación a nivel de la sociedad y mecanismo de articulación entre sociedad y cultura a través del proceso de socialización. Efectivamente, cada nueva generación se enfrenta a un cierto tipo de organización social enmarcada en un determinado sistema cultural. Cultura, sociedad y lengua se presuponen y condicionan; es decir, que cada una existe en función de las otras, sin que ninguna de ellas alcance vida independiente.

3. La lengua castellana, como otras lenguas, a medida que pasa el tiempo evoluciona y presenta cambios significativos en sus distintos niveles gramaticales, como resultado de un proceso lingüístico natural. Con respecto al léxico de esta zona, podemos concluir sobre la base del análisis de los datos que es un léxico que corresponde a la lengua general estándar del castellano y a su vez está especializado en las tareas cotidianas de la agricultura. Como muestra el siguiente cuadro, el léxico de este lugar presenta un significado dialectal de tipo regional (local).



(Algunas variedades del significado)

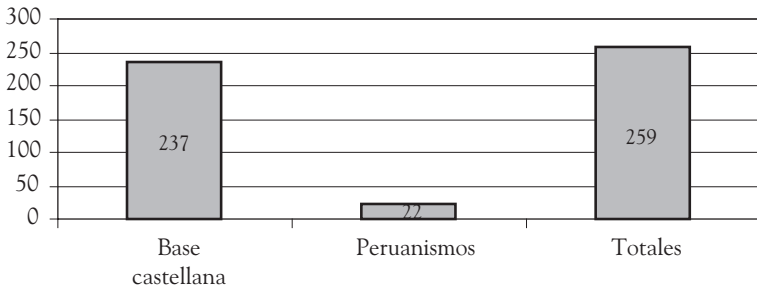
4. El léxico del cultivo del camote en La Quebrada de Cañete está organizado en un campo que comprende diez subcampos en los cuales hemos analizado 259 entradas semasiológicamente. Éstas están distribuidas, sobre la base de la Teoría de los

Campos presentada por José Trier, la cual no estudiaba la palabra individual, sino su articulación (*Gliederung*) en una estructura léxica mayor que él llamó «Campo léxico», el cual está constituido por subcampos.

El léxico del cultivo del camote presenta los siguientes subcampos:

- La tierra y los terrenos de cultivo
- Los sistemas de riego
- Las variedades de camote
- Los sistemas de trabajo
- Las herramientas y los equipos
- Los procesos de cultivo
- Animales perjudiciales y formas de combatirlos
- Los animales benéficos
- Plantas que afectan los cultivos
- Comidas a base de camote

Cuadro comparativo

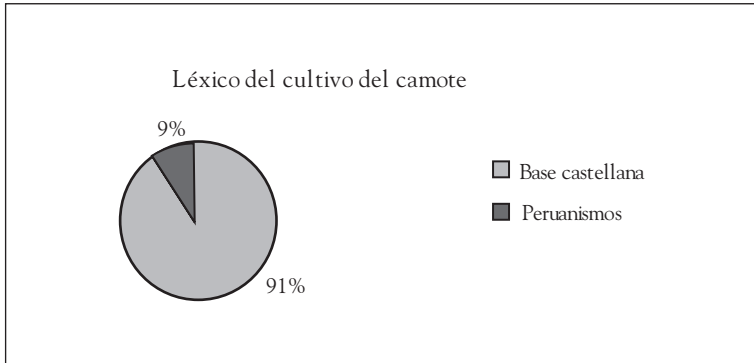
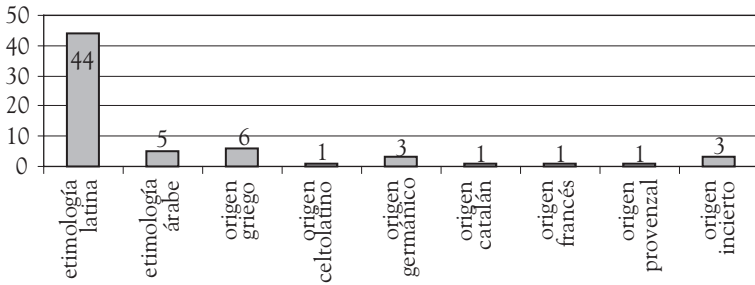


5. El léxico de esta zona fue organizado mediante el siguiente criterio morfológico. Se organizó las entradas léxicas por palabras simples, derivadas, compuestas y parasintéticas. En la lista de palabras simples se observa la presencia de setenta y un (71), unos masculinos y otras femeninos. Luego, en la lista de las palabras compuestas se registró cinco entradas (5) y final-

mente, en la lista de las palabras parasintéticas encontramos dos (2). Podemos concluir que la lista de las palabras simples es más extensa y la lista de las palabras parasintéticas es la más reducida. (V. 4.1.1)

6. El criterio sintáctico permite determinar la estructura de las frases construidas con el léxico. Se incluye el contexto oracional de las frases para poder comprender el significado. Así encontramos setenta y un (71) frases nominales y trece (13) frases verbales. (V. 4.1.2)
7. El léxico de los pobladores que cultivan camote en La Quebrada de Cañete evidencia que se ha adaptado la lengua a las necesidades comunicativas de los pobladores. Por ello, el cambio de significado ha sido una herramienta, ya que observamos que muchas palabras en su léxico son producto del estrechamiento y la ampliación semántica, y las metáforas. (V. 4.1.3)
8. El criterio semántico siguió los siguientes criterios. Como sabemos las palabras pueden tener varios significantes, pero el contexto muchas veces ayuda a precisarlas. Vimos que no habría problema si un significado correspondiera a un referente, pero esto muchas veces no es así. Vistas las relaciones a nivel del significado, luego analizamos las relaciones entre imágenes acústicas al nivel del significante (en el plano de la expresión). Así, encontramos una relación de independencia como la sinonimia que tiene semejante significado pero diverso significante. También en la relación de intersección se incluye la polisemia y la antonimia. Y, finalmente, en la relación de inclusión, se encuentran la hiperonimia y la hiponimia. (V. 4.1.3)
9. En un nivel etimológico, encontramos que el léxico del cultivo del camote tiene un noventa 91% de procedencia castellana y el 9 % por ciento de procedencia quechua. (V. 4.2)

Procedencia de las palabras del léxico del cultivo del camote en el CPM la Quebrada de Cañete



10. El léxico empleado por los pobladores del CPM La Quebrada de Cañete en el cultivo del camote se ha venido estructurando progresivamente, pues se ha incorporado variedades de camote procedentes de otros lugares y se viene aprovechando el aporte de la tecnificación del agro a fin de obtener un producto de alta calidad que sirva para atender las necesidades del país y del extranjero.
  
11. Ciertas palabras de la lengua general son empleadas en el tecnolecto de los pobladores del CPM La Quebrada de Cañete. Así, tenemos algunas entradas con la definición del DRAE y otras con definición local (Loc.).

12. El léxico del cultivo del camote en el CPM La Quebrada de Cañete está constituido por un repertorio de vocablos que emplean los pobladores en las distintas tareas de actividad agrícola. A partir de este trabajo, sería conveniente hacer una comparación con el léxico empleado por los campesinos que cultivan camote en otras zonas del país a fin de encontrar las semejanzas y diferencias.